

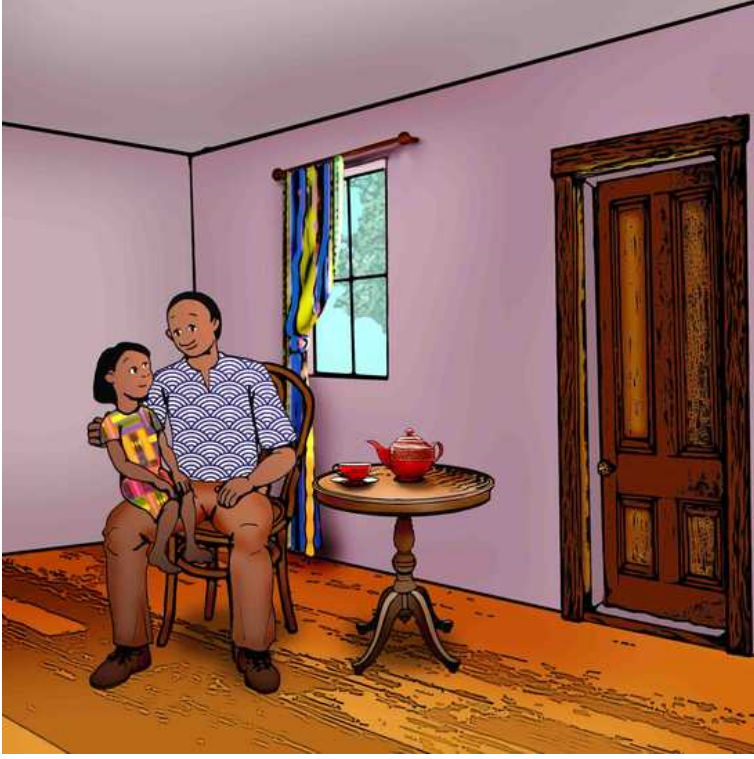
سېمبه گویره



Simbegwire

- ✎ Rukia Nantale
- 👤 Benjamin Mitchley
- 💬 Agri Afshin
- 🗨️ kurdiska (sorani) / svenska
- 📊 nivå 5





کاتی سیمبه گویره دایکی مرد، ئەو زۆر خەمبار بوو. باوکی سیمبه گویره هەموو هەولی خۆی دا بۆ ئەوەی ئاگای لە کچەکەیی بێت. ئەوان کەم کەم توانیان دووبارە شادی بگەرێننەووە بۆ ناو مالهەکیان بەبێ بوونی دایکی سیمبه گویره. هەموو بەیانیهک ئەوان دادەنیشان و لەبارەیی ئەو پۆژەیی لە پیشیان بوو قسەیان دەکرد. هەموو ئیواران پیکههه چیشتیان لێ دەنا. دواي ئەوێ کە قاپهکانیان دەشوست، باوکی سیمبه گویره یارمەتی کچەکەیی دەدا بۆ ئەوێ وانهکانی بخوینێ.

...

När Simbegwires mamma dog blev hon jätteledsen. Simbegwires pappa gjorde sitt bästa för att ta hand om sin dotter. Långsamt började de känna sig lyckliga igen, även utan Simbegwires mamma. Varje morgon satt de och pratade om dagen som låg framför dem. Varje kväll lagade de middag tillsammans. Efter att de hade diskat hjälpte Simbegwires pappa henne med läxorna.



رۆژيک باوکی سيمبه گویره درهنگتر له کاتی خوئی هاته وه ماله وه. بانگی کچه کهی کرد: "کچم له کوئی؟" سيمبه گویره به ره و لای باوکی رای کرد. کاتيک سيمبه گویره بينی باوکی دهستی ژنيکی گرتوو، له جيگای خوئی راوهستا. باوکی گوئی: "کچم من دهمه وئ که سيکی تايبهت پی بناسينم." به زهرده خه نه وه گوئی: "ئه مه ئانيتايه."

...

En dag kom Simbegwires pappa hem senare än vanligt. "Var är du, mitt barn?", ropade han. Simbegwire sprang fram till sin pappa. Hon stannade när hon såg att han höll en kvinna i handen. "Jag vill att du ska träffa någon speciell, mitt barn. Det här är Anita", sa han leende.



ئانیتا گوتی: "سلاو سیمبہ گویرہ، باوکت لہ بارہی تۆوہ زۆر شتی بۆ باس کردووم"، بەلام ئەو هیچ زەردەخەنەییەکی نیشان نەدا و دەستی سیمبہ گویرەیی نەگرت. باوکی سیمبہ گویرە زۆر خۆشحال بوو. باوکی لہ بارہی ئەو قسەیی دەکرد، کە چەندە خۆشبەخت دەبن ئەگەر ھەرسێکیان پیکەوہ بژین. ئەو گوتی: "کچەکەم، ھیوادارم کە ئانیتا وەکو دایکت پەسند بکەیی."

...

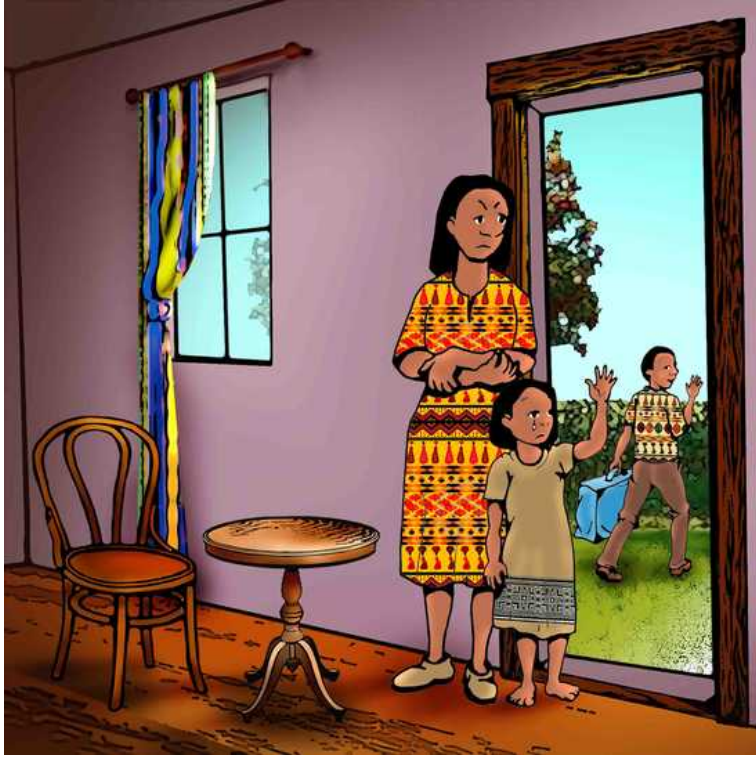
"Hej Simbegwire, din pappa har berättat så mycket om dig", sa Anita. Men hon log inte och tog inte flickan i hand. Simbegwires pappa var glad och lycklig. Han pratade om hur de tre skulle bo tillsammans och hur bra livet skulle bli för dem. "Mitt barn, jag hoppas att du kan se Anita som din mamma", sa han.



ژبانی سیمبه گویره گۆرانی به سهرداهات. ئەو چی دیکه کاتی نه بوو که به یانیان له گهڵ باوکی پیکه وه دابنیشن. ئانیتا زۆربهی کارهکانی ماله وهی به سیمبه گویره ئەنجام ده دا، بۆیه ئەو زۆر ماندوو ده بوو و ئیتر نهیده توانی شه وان ئه رکه کانی قوتابخانهی ئەنجام بدات. ئەو دواى خواردنی ئیواره یه کسه ر ده چوو ده خه وت. ته نیا شتیك که دلی پپی خوۆش بوو، لیفه یه کی ره نگا وره نگ بوو که دایکی پپی دابوو. باوکی ههستی به وه نه کرد بوو که کچه که ی غه مگینه.

...

Simbegwires liv förändrades. Hon hade inte längre tid att sitta tillsammans med sin pappa på morgonen. Anita gav henne så många hushållssysslor att hon var för trött för att göra skolarbete på kvällarna. Hon gick direkt till sängs efter middagen. Hennes enda tröst var en färgglad filt som hennes mamma hade givit henne. Simbegwires pappa verkade inte märka att hans dotter var olycklig.



دوای چەند مانگێك باوکی سیمبەگوێرە پێی گوتن کە دەبێ بۆ ماوویەك بەجیانیان
بەپێلێت. "من دەبێ سەفەر بکەم لە بەر کارەکەم، بەلام من دەزانم کە ئێوە ئاگاتان
لە یەکتەر دەبێ." سیمبەگوێرە خەمبار بوو، بەلام باوکی هەستی پێ نەکرد.
ئانیتاش هیچی نەگوت، هەروەها ئەویش خۆشحال نەبوو.

...

Efter ett par månader berättade Simbegwires pappa att han skulle vara borta från hemmet ett tag. "Jag måste resa på grund av jobbet", sa han. "Men jag vet att ni kommer att se efter varandra." Simbegwire såg ledsen ut, men hennes pappa märkte inget. Anita sa ingenting. Hon var inte heller glad.



شته كان تا دهات بو سيمبه گویره خراپتر ده بوو. نه گهر سيمبه گویره کاره کانی
ماله وهی نه نجام نه دابا يان گله یی کردبا، نه وا ئانیتا لیی ده دا. له کاتی نانی
ئیواره ئانیتا زۆر بهی خواردنه کهی ده خوارد و ته نیا که میکی بو سيمبه گویره
ده هیشته وه. سيمبه گویره هه موو شه ویک ده گریا و لیفه کهی دایکی له باوهش
ده گرت تا خه وی لیده که وت.

...

Saker och ting blev värre för Simbegwire. Om hon inte gjorde färdigt sitt hushållsarbete eller klagade så slog Anita henne. Och vid middagen åt kvinnan det mesta av maten, och lämnade bara smulor till Simbegwire. Varje kväll grät Simbegwire sig till sömns medan hon kramade sin mammas filt.



به يانییهك، سیمبه گویره درهنگ له خه و ههستا. ئانیتا به سه رییدا قیژاند کرد: "ئهی ته مهبل!" ئه و سیمبه گویرهی له سه ر ته ختی نوستنه که فریڊایه خواره وه. لیفه خو شه ویسته که ی له بزماریک گیری کرد و درا.

...

En morgon kom Simbegwire upp sent ur sängen. "Din lata flicka!" skrek Anita. Hon drog upp Simbegwire ur sängen. Den dyrbara filten fastnade på en spik och slets sönder i två delar.



سىمبەگوڭرە زۆر پەشۇكا بوو. ئەو بىر يارى دا كە لە مال رابكا. سىمبەگوڭرە پارچە كانى لىفەكەى داىكى و ھەندى خواردىنى پىچاىە وە و مالەكەى بە جى ھىشت. ئە و بە و پىگايە دا رۆىشت كە باوكى پىيدا رۆىشتبوو.

...

Simbegwire blev mycket upprörd. Hon bestämde sig för att rymma hemifrån. Hon tog bitarna av sin mammas filt, packade ihop lite mat och lämnade sedan huset. Hon följde samma väg som hennes pappa hade tagit.



كاتى خۆر ئاوا بوو، سىمبە گوڭرە بەسەر كەوت بۇ سەر دارىكى بەرز كە لە نزيك
جوگە لە يەك بوو. لەسەر لقی دارە كە جيگا خەوى خۆى چاك كرد. سىمبە گوڭرە
بەر لە وەى خەوى لى بکە وئ، ھەر گۆرانى دەگوت: "دایە، دایە، دایە، تۆ بە جیئ
ھیشتم. تۆ بە جیئ ھیشتم و ئیتر نە گەرايە وە. باوكم چى دیکە منى خۆش
ناوئ. دایە تۆ كەى دئیتە وە؟ تۆ بە جیئ ھیشتم."

...

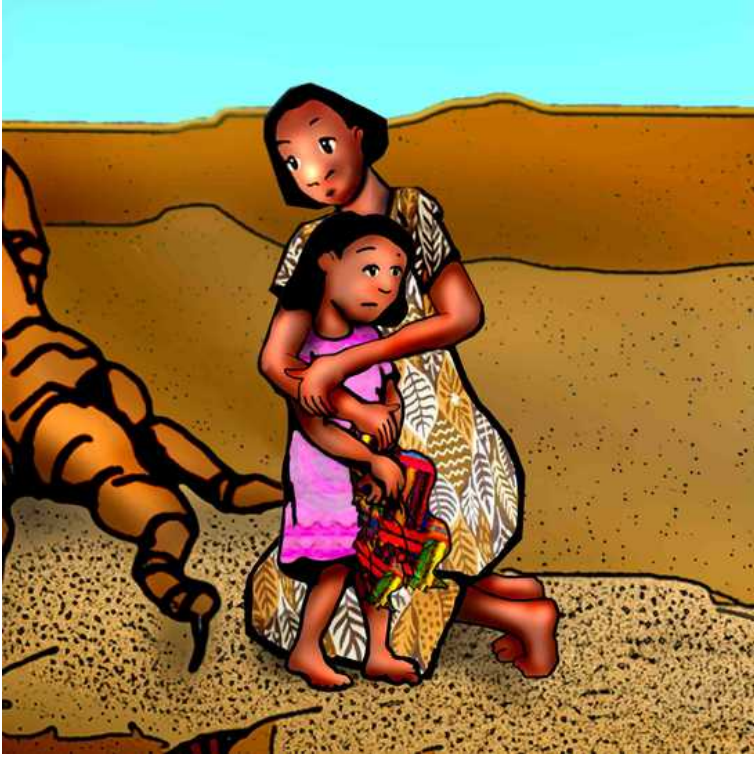
När det blev kväll klättrade hon upp i ett träd nära en å och
bäddade för sig själv bland grenarna. Medan hon somnade
sjöng hon: "Mamma, mamma, du lämnade mig. Du
lämnade mig och kom aldrig tillbaka. Far älskar mig inte
längre. Mor, när kommer du tillbaka? Du lämnade mig."



رۆژى داھاتوو سىمبەگوڤرە دووبارە گۆرانىيەكەى گوتەوھ. كاتىك ژنەكان ھاتن بۇ ئەوھى لە جۆگەلەكە جلوبەرگ بشۆن، گوڤيان لە گۆرانىيەكى خەمناك بوو كە لە بەرزايى دارەكەوھ دەنگى دەھات. ئەوان وایان زانى ئەو دەنگە بەھۆى لەرىنەوھى گەلای دارەكەوھىە كە با دەیانجولینى، بۆیە بەردەوام بوون لە كارەكەى خۆيان، بەلام یەكیك لە ژنەكان زۆر بە سەرنجەوھ گوڤى بۇ گۆرانىيەكە راگرت.

...

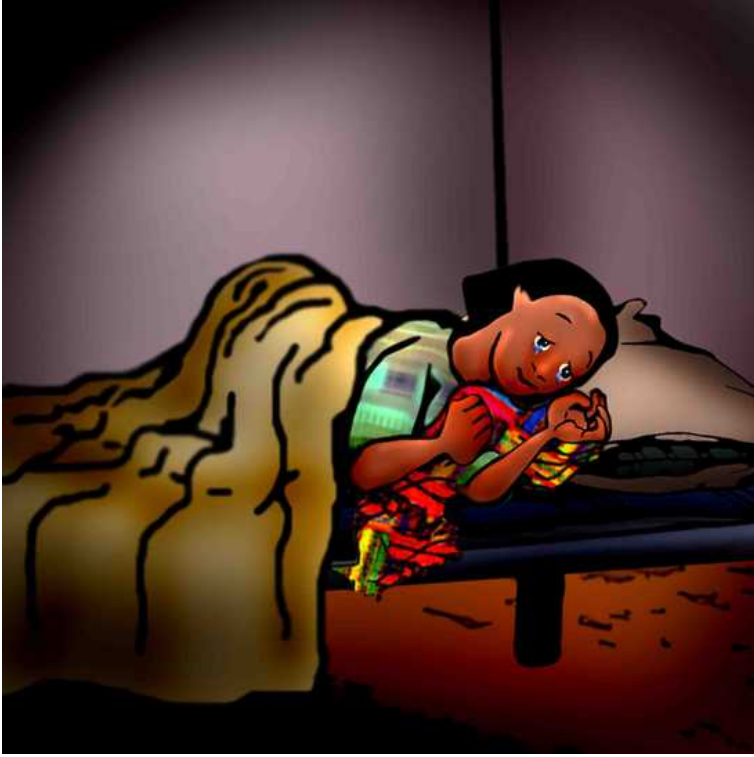
Nästa morgon sjöng Simbegwire samma sång igen. När kvinnorna kom för att tvätta sin kläder i ån hörde de hennes sorgsna visa från det höga trädet. De trodde att det bara var vinden som rasslade i löven och fortsatte sitt arbete. Men en av kvinnorna lyssnade mycket noga på sången.



نه و ژنه سه‌ری به‌رز کرده‌وه و سه‌یری داره‌که‌ی کرد. کاتی چاوی به کچه
بچکولانه‌که که‌وت که له‌تکه لیفه‌یه‌کی پی بوو، هاواری کرد: "سیمبه‌گویره،
برازاکه‌م!" ژنه‌کانی دیکه‌ش ده‌ستیان له جل شوشتن هه‌لگرت و یارمه‌تی
سیمبه‌گویره‌یان دا که له داره‌که بیه‌یننه خواره‌وه. پووری سیمبه‌گویره‌ی له
باوه‌ش گرت و هه‌ولی دا ژیری بکاته‌وه.

...

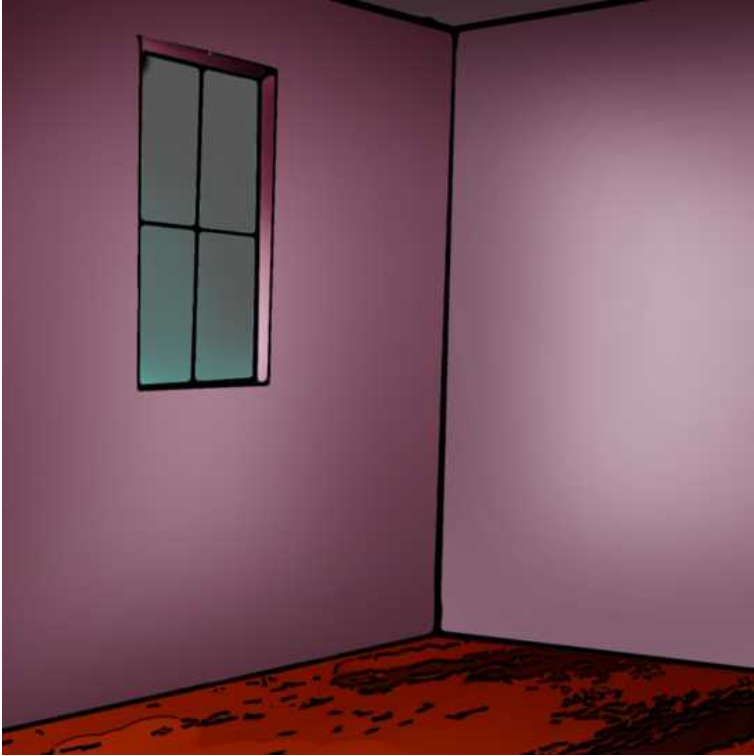
Kvinnan tittade upp i trädet. När hon såg flickan och bitarna av den färgglada filten ropade hon: "Simbegwire, min brors barn!" De andra kvinnorna slutade att tvätta och hjälpte Simbegwire att klättra ned från trädet. Hennes faster kramade flickan och försökte trösta henne.



پوره کهی سیمبه گویره ی برده وه مالی خوئی نه و خواردنی گهرمی پیدای و پینگه ی دا
که سیمبه گویره به لیفه کهی دایکییه وه بخه وی. نه و شه وه سیمبه گویره هه ر گریا
تا خه وی لی که وت. به لام نه م گریانه له خوشیان بوو، له بهر نه وه ی دهیزانی که
پووره کهی باش ناگای لیی ده بیت.

...

Simbegwires faster tog med flickan hem till sitt hus. Hon gav Simbegwire varm mat och stoppade om henne i hennes mammas filt. Den natten grät Simbegwire medan hon somnade. Men det var tårar av lättnad. Hon visste att hennes faster skulle ta hand om henne.



کاتی باوکی هاته وه مائی، بینی که ژووره کهی سیمبه گویره کهسی لی نیه، بویه به نیگه رانییه وه له ئانیتای پرسی: "چی رووی داوه؟" ژنه کهی گوتی که سیمبه گویره هه لاتوووه. دواتر گوتیشی: "من داوام لی کردوووه که ریژم لی بگری، به لام له وانیه من زور سه ختگیر بووبم." باوکی ماله کهی جی هیشت و به ره و جوگه له که به ری که وت. دواتر به رده وام بوو تا گه یشته نه و گوندهی خوشکه کهی لی ده ژیا بو نه وهی بزانی که ئایا نه و سیمبه گویره ی نه دیوه.

...

När Simbegwires pappa kom hem upptäckte han att hennes rum var tomt. "Vad hände, Anita?" frågade han bekymrat. Kvinnan förklarade att Simbegwire hade rymt. "Jag ville att hon skulle respektera mig", sa hon. "Men jag kanske var för sträng." Simbegwires pappa lämnade huset och gick ut längs ån. Han fortsatte till systemns by för att se om hon hade sett Simbegwire.



سىمبەگوڭرە خەرىكى يارىكىردن بوو لەگەڵ منالەكانى پوورى كه له دووره وه باوكى بينى. ئەو دەترسا لە وهى كه باوكى توورە بىت، بۆيه هەلاته وه ژووه وه خۆى شارده وه، بەلام باوكى بەره و لای رۆيشت و گوتى: "سىمبەگوڭرە، تۆ باشتريں داىكت بۆخۆت دۆزبوه ته وه. كه سىك كه تۆى خۆش ده ويّت و له تۆ تىده گات. من شانازيت پيوه ده كه م و خۆشم ده ويى." ئەوان لەسەر ئە وه رىككه وتن كه سىمبەگوڭرە تا ئە و كاتهى پىي خۆش بى له لای پوورى بىنىته وه.

...

Simbegwire lekte med sina kusiner när hon såg sin pappa långt borta. Hon blev rädd att han kanske skulle vara arg så hon sprang in i huset och gömde sig. Men hennes pappa gick fram till henne och sa: " Simbegwire, du har hittat en perfekt mamma för dig. En som älskar dig och förstår dig. Jag är så stolt över dig och glad för dig." De bestämde att Simbegwire skulle stanna hos sin faster så länge som hon ville.



باوکی هه موو رۆژئ سهردانی کچه که ی ده کرد. له کۆتاییدا له گه ل ئانیتا هاتن. ئه و دهستی درێژ کرد بۆ ئه وهی دهستی سیمبه گویره بگریت. دواتر گریا و گوتی: "بچکۆلانه که م من زۆر داوای لیبووردنت لێ ده که م، من هه له م کرد. ئایا ده رفه تیکی دیکه م پێ ده ده ی؟" سیمبه گویره سه یریکی باوکی کرد و بینی که رۆخساریکی نیگه رانی هه یه، بۆیه به ره و لای ئانیتا رۆیشت و ده سته کانی کرده وه و باوه شی به ئانیتادا کرد.

...

Hennes pappa besökte henne varje dag. Till slut kom han tillsammans med Anita. Hon räckte Simbegwire handen och sa: "Jag är ledsen, lilla du, jag gjorde fel", grät hon. "Kan du låta mig försöka igen?" Simbegwire tittade på sin pappa och hans bekymrade min. Sedan gick hon långsamt fram och lade armarna om Anita.



ههفتهی دواتر ئانیتا، سیمبه گویره، پووری و مناله کانی پووری بو نانی ئیواره بانگهیشت کرد. چ خوانیکی رازاوه! ئانیتا هه موو ئه و خواردنانهی دروست کردبوو که سیمبه گویره ههزی لیبوون، تا تیربوون خواردیان. دواتر مناله کان خهریکی یاریکردن بوون و گه وره کان سه رقالی قسه کردن بوون. سیمبه گویره ههستی به شادی و باوهر به خو بوون کرد. ئه و برپاری دا، که به زوویی بگه ریته وه بو ماله وه بو ئه وهی له گه ل باوکی و زردایکی پیکه وه بزین.

...

Nästa vecka bjöd Anita in Simbegwire med hennes kusiner och faster till hemmet för en måltid. Vilken fest! Anita lagade alla Simbegwires favoriträtter och alla åt tills de var propptmätta. Sedan lekte barnen medan de vuxna pratade. Simbegwire kände sig glad och modig. Hon bestämde sig för att snart, mycket snart, skulle hon flytta hem för att bo tillsammans med sin pappa och styvmamma.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

سیمبه گویره

Simbegwire

Skriven av: Rukia Nantale

Illustrerad av: Benjamin Mitchley

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).